Information about the data

FOCUS GROUP RECORDINGS

All recordings are done with a Zoom H4 recorder in two villages, Peramiho B and Mhepai. The recordings are made indoors, in a home, but as there are no windows in the buildings sound from people, animals, vehicles, etc. can be heard in the background. It is nevertheless easy to hear what the participants say.

The recordings are in Ngoni, and led by a fellow Ngoni farmer, called B<…>. The sound files are labelled FOC= Focus group. This file name is followed by date of recording and type of group (age group and place).

These sound recordings are transcribed (Word file name: TRANSFOC (=Focus group transcriptions), followed by date of recording and type of group. There are also translations of the focus group recordings into Swahili and English. These Word-files are labelled: ZILPAHFOC (= Transcribed and translated focus group discussions, finalizede by Zilpah), followed by date of recording and information about type of group (age group and place). In these texts the Ngoni utterance comes first, then below the Swahili translation is found and after that the English translation. The bold parts imply that this utterance was said in Swahili (and not in Ngoni, which was the language to be used).

In the transcribed files B implies B<…>, the Ngoni farmer who initiated/led the discussions, and the letter I means Informants/Interviewees.

Some notes about translations is added in the file Notes translations.

INTERVIEWS

The participants were interviewed in Swahili after the focus group recordings. The individual participants are given a number instead of the name to anonymize the data. The numbering of participants is found in the file name: The number of each interviewee is added to the sound file and refers to each individual participant. The name of these sound files are: INT (= Interview). The file name is followed by date of recording and number of anonymised participant.

The interviews were translated into English. Word files are labelled: TRANSINT (= Transcribed and translated interviews), followed by date of recording and number of anonymised participant.

In these translations Z implies the interviewer (Zilpah) and the letter I the interviewee.

METADATA

An Excel sheet (Metadata sheet participants. Anonymised) gives metadata about the participants: sex, age, educational level, profession, recording place, bilingualism etc. The name of the interview sound file of each participant is given.

MAP

A map of the area is provided.